

2003년 시행 37회 외무고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(40점)

What should we think of the global euphoria over "DOTCOM" companies? Undoubtedly, Internet technology will change the way we live, work, communicate, and do business. However, beware of those who proclaim this to be a New Era of profitability. As in the so-called New Eras of the past—brought on by earlier technological breakthroughs—this one carries the seeds of its own destruction. The phenomenal growth of Internet business is already fueling a new gold rush, with far too many diggers looking for far too little gold. Most Internet companies are likely to be out of business just as quickly as they become investors' darlings. And those that survive aren't likely to achieve any meaningful earnings. Economics teaches us that it is hard to make money with a basically free commodity.

Consider what inspired the New Eras of yore: the discovery voyages of the 15th century, the construction of canals and railroads, and the introduction of electricity and the telephone. In the 20th century, the proliferation of cars, radios, movies, televisions, mass retailers, and computers all inspired a sense that we had begun a New Era. Each breakthrough promised new riches and unprecedented prosperity for the innovators. But in the long run, they always failed to deliver to investors the expected rewards.

Why the letdowns? In part because every great innovator invariably attracted great imitators, who competed with the original and eventually depressed his "excessive" profit margin by commoditizing the invention. Furthermore, great inventions have always been followed by greater innovations, which, through the process known as creative destruction, render the previous new technology obsolete. And when inventions become vital to the economy, they are frequently brought under the control of governments via regulation, nationalization, and in extreme cases, expropriation.

Take the Erie Canal, which was completed in 1825. Its success led to the great American canal boom of the 1830s. It ended just a few years later in a tremendous bust, as most of the other canals failed to make money. The Erie, too, began to suffer from competition, first from railroads and, eventually, from trucks. Subsequently, the railroad industry endured a similar fate. The success of the first lines prompted imitators to build countless new ones, frequently from "nowhere to nowhere." In the second half of the 19th century, freight rates collapsed by 90%. Over-regulation and the proliferation of automobiles would make things worse. In the end, the railroad industry—which helped create an unprecedented industrial boom—proved to be disastrous for most investors.

제 2 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(40점)

미국의 관료들은 폐연료봉을 플루토늄으로 재가공하기로 한 북한의 결정이 난관에 처했을 때 국제여론을 자기편으로 끌어들이기 위한 것이라고 주장한다.

핵 원료를 수출하려는 북한의 결정은 러시아, 중국, 남한과 다른 나라들로 하여금 오히려 북한과 직접적 대결을 하도록 유도할 것이다. 그들은 북한을 더욱 고립시키고 핵 원료 수출을 막기 위해 군사행동을 시작한다는 점에서 미국과 공동보조를 취할 수 있을 것이다.

비밀거래를 통해 외국으로 흘러나갈 가능성이 있는 플루토늄의 생산은 국가 간의 세력균형을 근본적으로 변화시킨다. 1994년 클린턴 행정부는 핵폭탄을 만들기 위해 원료를 재처리하는 것이 국가 간의 군사적 갈등을 유발할 수 있을 것이라고 북한에게 경고했다.

많은 아시아의 관료들은 미국이 새롭고도 단호한 조치를 취할 것이라고 생각한다. 그러나 부시와 그의 고위급 참모들은 적어도 공개적으로 그런 조치를 취하지 않고 있다.

제 3 문. Read the following and write a letter of about 150 words in English.

(20점)

You have been working to do your best to make your office function efficiently, but there have been too many obstacles against you. So you have decided to resign. Write a letter to your superior stating the reasons you wish to resign, as well as criticizing the bureaucratic inertia of the office.

2003년 시행 37회 외무고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

[1] 우리는 닷컴 회사들에 대한 세계적인 환희에 대해 어떻게 생각해야 하는가? 의심할 나위도 없이 인터넷 기술은 우리가 살고, 일하고, 의사소통하고, 사업을 하는 방식을 바꾸어 놓을 것이다. 그러나 이것이 재산성의 '신시대'라고 선언하는 자들을 조심하라. (이전의 획기적 기술 발전에 의해 생겨난) 과거의 소위 '신시대들'에서와 마찬가지로, 이번 '신시대'도 자체적인 파괴의 씨앗을 내포하고 있다. 인터넷 사업의 괄목할만한 성장은 이미 새로운 골드러시를 부채질하고 있다. 하지만 현재 너무도 많은 갱부들이 너무도 적은 양의 금을 찾고 있다. 대부분의 인터넷 회사들은 투자자들의 사랑을 받는 순간 도산할 확률이 높다. 그러나 생존하는 회사들도 그 어떠한 의미 있는 수익도 거둘 것 같지는 않다. 경제학에 따르면 기본적으로 무효인 상품을 가지고 돈을 버는 것은 어려운 일이다.

예전의 '신시대'를 가져온 요인들 즉, 15세기에 있었던 신대륙 발견을 위한 항해, 운하와 철도의 건설, 전기와 전화의 도입 등을 고려해보라. 20세기에 자동차, 라디오, 영화, 텔레비전, 대량 소매업자, 컴퓨터의 보급 모두는 우리가 '신시대'를 시작했다는 인식을 고무시켰다. 각각의 획기적 발전은 그 혁신자들에게 새로운 부와 전례 없는 번영을 약속했다. 그러나 장기적으로 이러한 발전은 항상 투자자들에게 예상되었던 보상을 가져다주지 못했다.

왜 이러한 실망스러운 일들이 있었는가? 부분적으로는 모든 대단한 혁신자들에게 한결같이 대단한 모방자들이 따라붙었기 때문이다. 이 모방자들은 진짜 혁신자와 경쟁을 하였고 결국에 가서는 그 발명품을 상품화함으로써 혁신자의 '과도한' 이윤폭을 감소시켰다. 더 나아가 위대한 발명품들이 나온 후에는 항상 더 위대한 혁신품들이 뒤를 이었는데 이 혁신품들은 창조적 파괴라고 알려진 과정을 통해 기존의 신기술을 시대에 뒤진 것으로 만든다. 그리고 발명품들이 경제에 있어 매우 중요해지면 빈번히 규제, 국유화, 극단적인 경우엔 몰수를 통해 정부의 통제 하에 놓이게 된다.

1825년에 완공된 이리 운하를 예로 들어 보자. 이리 운하의 성공으로 인해 1830년대에 미국에 대단한 운하 붐이 일어났다. 그러나 이 운하 붐은 엄청난 파산 속에 불과 몇 년 후에 끝을 맺게 되었는데 그것은 다른 운하들의 대부분이 수익을 거두지 못했기 때문이다. 이리호도 또한 경쟁을 겪기 시작했는데 처음에는 철도로부터 그리고 중국에 가서는 트럭으로부터의 경쟁을 맞았다. 그 후에 철도산업은 유사한 운명을 겪었다. 최초의 철도 노선들이 성공을 거두자 모방자들이 이에 자극을 받아 수많은 새로운 노선을 만들었는데 흔히 이름도 없는 지역들을 연결시켰다. 19세기 하반기에 화물운송률은 90%만큼 하락했다. 과도한 규제와 자동차의 보급으로 상황은 더 어려워질 태세였다. 결국 철도산업은 (전례 없는 산업 호황을 이루는데 일조했으나) 대부분의 투자자들에게 재난을 가져왔음이 명백해졌다.

[2] American officials argue that North Korea's decision to reprocess spent fuel rods and extract plutonium from them is designed to win over international opinion when it is pushed into a quagmire.

The decision by North Korea to export nuclear materials will rather induce Russia, China, South Korea, and other nations to have a direct confrontation with North Korea. They will be able to take common steps with the United States because they all aim to further isolate North Korea and launch a military action in order

to stop its exportation of nuclear materials.

The production of plutonium, which can be leaked to foreign countries through secret deals, fundamentally changes the balance of power among nations. In 1994 the Clinton administration warned Pyongyang that reprocessing nuclear materials to make nuclear weapons would trigger a military conflict among nations.

Many Asian officials think that Washington will take new, stricter measures. However, for the moment, President Bush and his high-ranking aides are not implementing such measures—at least not openly.

[3]

May 6, 2003

Dear Director Sanderson:

Three years have passed since I started to work in the Personnel Management Department, and it has always been a pleasure for me to work with you and other colleagues. Our department is charged with selecting those best qualified to work for our company. However, in selecting new employees, we have long preferred applicants who graduated from prestigious universities. Excellent educational credentials may of course have some significance, but a high-status educational background alone cannot guarantee high quality in actual job performance.

As a matter of fact, I often receive complaints from members of other departments about under-performing employees with degrees from the nation's top universities. This is why I have suggested on several occasions that we place more emphasis on assessing the actual abilities of applicants. For example, in order to avoid bias on our part, we should remove the box in the application form indicating the applicant's educational background. Instead, we should let applicants write in detail their experience related to our company's business. However, on many occasions, my suggestions have fallen on bureaucratic deaf ears. People in charge of making decisions on this issue seem to think that old ways are always the best ways.

Seeing that there is nothing I can do about this bureaucratic inertia, I have decided to hand in my resignation. Even though I leave my company filled with frustration, I hope people at the top will soon realize that the old ways are NOT always the best ways and make more fair and reasonable decisions on recruitment.

Sincerely,

Hong Gildong

Hong Gildong

Personnel Management Department